Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nadano temu miejscu nazwę Bokim,\* i złożyli tam JAHWE ofiarę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego nadano temu miejscu nazwę Bokim. Tam złożyli też JAHWE ofiarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadali temu miejscu nazwę Bokim i tam złożyli JAHWE ofiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwali imię miejsca onego Bochym, a tamże ofiarowali Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwano imię miejscu onemu: miejsce płaczących abo łez, i ofiarowali tam ofiary JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miejscu temu nadano nazwę Bokim i złożono ofiarę Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nadali tej miejscowości nazwę Bochim, i złożyli tam Panu ofiarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nazwano to miejsce Bokim i złożono tam JAHWE ofiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego miejscu temu dano nazwę Bokim. Tam też złożyli ofiarę dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to miejscu temu nadano nazwę Bokim. Następnie złożyli tam ofiarę krwawą dla Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це прозвано імя того місця Плач. І там принесли жертву Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego imię tej miejscowości nazwano Bochim; i złożyli tam ofiary WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego nadali temu miejscu nazwę Bochim. I składali tam ofiary JAHWE. |

1. 1) Bokim, ּבֹכִים , czyli: płaczący. [↑](#footnote-ref-2)